

**Référence bibliographique:** Anónimo (Francisco del Valle-Inclán) (Éd.): "Discurso III", dans: *El Catón Compostelano*, Vol.1\03 (1800), pp. 33-46, édité dans: Ertler, Klaus-Dieter / Hobisch, Elisabeth (Éd.): Les "Spectators" dans le contexte international. Édition numérique, Graz 2011-2019, [hdl.handle.net/11471/513.20.1528](https://hdl.handle.net/11471/513.20.1528)

Ebene 1 »

## Discurso III.

Ebene 2 » Ebene 3 » Lettre/Lettre au directeur » SEÑOR EDITOR:

Pues V. há tenido á bien acceder á mis instancias, es consiguiente que cumpla yo mis ofertas. Ebene 4 » Asiento, que *las Lenguas que hoy se hablan en España son en su fondo las mismas que nos han dejado los primeros Pobladores*. Para hacer esta asercion demostrable, tengo que tropezar con un monton de preocupaciones, de que es preciso desembarazar -[34] me al paso que se presenten; y por decontado es menester asentar, que *la Creacion del Mundo no vá tan remota, ni peyna tantas canas, como vulgarmente se cree. Quatro mil años solamente son los que eran pasados á la venida de nuestro Redentor*.

La Biblia de Benjamin Kennicoot, que nos representa los MM. Hebreos y Samaritanos del texto original del Pentateuco de Moyses, es el apoyo incontrastable de esta verdad. Por ella se demuestra.

Ebene 5 » I.º Que los Patriarcas antediluvianos no procrearon en la edad de aquellos centenares de años, que les atribuye la Version de los LXX; y que por consiguiente acaeci el Diluvio á los 1656 años del Mundo, y no á los 2242 de aquel petendido computo. « Ebene 5

Ebene 5 » II.º Que el Pseudo-Kainan, que proroga la Chronologia 460 años que se le suponen de vida es un personaje desconocido del texto original; y de [35] todos los Escritores hasta el mismo Eusebio, bien que ingerido posteriormente en el Evangelio de S. Lucas (3. 36.) adoptado aquí por la Vulgata, y excluido por ella misma en el Genesis. C. II. « Ebene 5

Ebene 5 » III.º Que Teras, Padre de Abraham, vulgarmente llamado *Taré* solo ha vivido los 145 que el texto Samaritano le señala, *quinque annorum, et quadraginta et centum anni*, y no los 205 que equivocadamente se le imputan. De manera, que desde la Creacion del Mundo hasta la vocacion de Abraham, quando este Patriarca contaba unos 50 años de edad han pasado 2[...] años completos, y otros tantos son los que median entre esta epoca y la venida del Mesias, como se justifica plenamente en un M. inedito, que tengo en mi poder, y no es facil imprimir en España por la falta de caracteres orientales de que carecen nuestras Imprentas. « Ebene 5

[36] Asentado, pues, con Viserio, Norris, Baronío, Palavisino, Petavio, Natal, Graveson, Vallemont, Verti, y Flores, que el Mundo solo contaba 4[...] años á la venida del Salvador, es mas que *indolencia y temeridad* que se quieran sostener en nuestros Kalendarios los 5199 del Cronicon de Eusebio, ni los 5220 de S. Isidoro, ni los 5500 de Nicephoro, ni los 6000 de Cypriano, ni menos los 6984 de las Tablas Alfonsinas, porque se sabe que todos estos computos estan fundados en aquella version Griega, y desacreditados hoy, y desvanecidos por la Biblia de Kennicut.

Ahora bien. Haviendo acaecido la poblacion del Mundo en vida de Phaleg, que murió 340 años despues del Diluvio, viviendo aún el Patriarca Noe, resulta de aqui, que el establecimiento de las Lenguas de Babel no tenia mas antigüedad á la venida del Salvador que poco mas de 2[...] años, como hacia el nacimiento de Abraham; epoca por cier -[37] to bastante limitada, para que se la puedan atribuir tantos sucesos fabulosos, como los Historiadores profanos suponen; y por de luego el diluvio de Deucalion, y los demás diluvios y pasages históricos que se fingen es una patraña originada de la tradicion del verdadero Diluvio de Noé, y de los hechos heroycos de los antediluvianos.

Los Egypcios, Chinos, y Babilonios, Medos, y Persas, Griegos, y Romanos, y todas las Naciones del Mundo no pueden remontarse mas allá de 2[...] años escasos antes de Christo, y digo escasos, porque el Mundo no se

há poblado de golpe, sinó progresivamente por generaciones sucesivas de las primeras Colonias, que cada día estan emigrando.

**Ebene 5 » Exemplum »** La Palestina, teatro sin duda de los primeros sucesos del Mundo, aunque el arribo de Abraham estaba poblada de Regulos y Naciones, no se lee, que necesitase de interprete este Patriarca, [38] ni de otra lengua que la suya, para darse á entender con todos ellos. **« Exemplum « Ebene 5 Ebene 5 » Exemplum »** Su nieto Jacob, quando fué reconvenido por su tio Laban sobre el robo de los Idolos, se lee por primera vez, que al tiempo de alzar Monton de Piedras por alianza entre los dos, dixo el primero: *Gilgad*, cumulus testis, y el segundo: *Yegar Sabadutá*, acervum testimonii, expresiones que significan una misma cosa, pero en Hebreo y Caldeo. **« Exemplum « Ebene 5**

**Ebene 5 » Exemplum »** Mas quando José, hijo de Jacob, aportó al Egipto ya halló allí distinto language del suyo, que tuvo que aprender para disimular por medio de Interprete, que no entendia á sus Hermanos; *linguam quam non noverat, audivit*, y la Ferrariense: *Y el Trugiman entre ellos*. **« Exemplum « Ebene 5** En tiempo de Moyses, es decir 430 años desde la peregrinacion de Abraham, la Lengua Faraonico-egipciana ya era culta y artificial, depositaria de las ciencias de aquel tiempo, por medio de letras hieroglificas, que todavia se con-[39]servan, no solo en las Piramides de Menfis, sinó en los caracteres Etiopicos y Chinos, que tanta similitud tienen con ellas.

Las revoluciones que padeci6 este Imperio por la conquista de Nabuco, y bajo la dominacion de los Griegos, bien pudieron hacer que pereciese la Nacion con la lengua; pero todos saben hoy que ella se conserva en un Canton de los Cophots, la Etiopica en la Abisinia, y que la China es el language vulgar de los Mandarines. Es verdad que el Hebreo y Caldeo solo se conservan en las Santas Escrituras, y en los *Targum* de los Judios; pero estas Lenguas, como igualmente la Samaritana y Siriaca eran todavia vulgares á la venida del Redentor, y lo fueron hasta que los Romanos y Turcos expatriaron estas Naciones de la Palestina. El Arabe, que con sus dialectos Turco-persico es del mayor auxilio para la inteligencia de aquellas lenguas, es el idioma domi-[40]nante en todas las tres partes del Orbe conocido.

De suerte que Abraham, llamado por antonomasia el *Hebreo*, como descendiente de Heber; Kenaam, padre de los Canancos y Sydonios Fenicios; Cus, tronco de los Cusenses, Egypcios, y Etyopes; Assur y Nimrod, padre de los *Kaidim*, Caldeos, Asirios, y Babilonios; Gomer, de quien provienen los *Galatas*, que tambien se llamaron Golos y Celtas; y finalmente Jaban con sus hijos Elisa, Cetim, y Tarsis, que desdeñandose de confundirse con los descendientes de Magog sus Vecinos, se denominaron los *Graioi*, esto es, los viejos, primeros pobladores de la Grecia con el nombre de Jonios, Elenos, Cetinos, y Tartesios, todas estas Naciones que nuestra aprehension nos hace mirar á lo lexos, todas ellas no cuentan aún 4[...] años en el Mundo, y sus idiomas y establcimientos nos son bastante conocidos, si damos la preferencia á las Escrituras Sagradas.

[41] De Cetim provienen los Cetinos, de quienes Suydas y Eusebio dicen descienden los Sabinos y Latinos, Colonias establecidas en el Lacio con un language bastante semejante al *Cetino*, ó Griego *dorico* de su inmediacion, como se saca de muchas palabras por ex Pater, de [...] *Mater* del [...] dorico, y no del [...] de los Atenieses. Este language del Lacio que se conserva en las 12 tablas, y en las Eguvinas, era la lengua vulgar de los Latinos, antes que estos á emulacion de los Griegos sus Maestros la reduxesen á arte y á escritura, y á aquella extension y elegancia que tenia en tiempo de Augusto y Ciceron; pero esta lengua entonces era artificial y erudita, como hoy lo es, y solo era propia de los Oradores y Poetas, y gente culta, que necesitaban de mucho estudio para adquirirla con perfeccion. El Vulgo de todos los demás Italianos, Genoveses, Venecianos, Florentinos, y Piamonteses hablaban y [42] hablaron sus lenguas provinciales, como las están hablando, bien que con mas amplitud de voces, y expresiones de aquel language dominante; ni creeré jamás que estas lenguas se formaron de la corrupcion de la Latina; I.º por su desemejanza en artículos, y en todo su artificio; II.º porque antes de esa lengua culta y artificial ya havia el idioma de los *Lacios*, que en su comparacion tambien se puede llamar corrupto.

En esta atencion no hallo repugnancia en que Colonias Italianas pasasen los Alpes, y diesen origen al Frances antiguo, que en su fondo es el mismo que hoy se habla; ni me opongo á que otras Colonias de Gomer viniesen allí á establecer el antiguo Breton, y lo llevasen á Inglaterra, y á la Provincia de Gales, donde aún existe. Lo que sé, es, que la lengua Francesa tiene mas conexi6n con la Italiana *vulgar*, que con la Latina *artificial*.

[43] Esto supuesto ¿porque no diremos tambien que colonias Francesas pasaron los Pirineos, y establecieron el language *Catalan*, y *Lemosino*, que tanta asonancia y alusion tienen con el Frances? Es menester que nos desnudemos de toda preocupacion, porque nos es indiferente la ascendencia de unos, ú otros siendo innegable

que todos provenimos de la confusion de Babel. Mas aqui hallo yo otra equivocacion en nuestros Interpretes, que creen salieron de allí tantas lenguas distintas, quantos fueron los artifices de aquel Monumento. Yo no entiendo asi el pasage. Amanecieron todos si con diferente *loquela*, pero no con distinto *lenguage*.

Nuestra Ferrariense, fiel Interprete del texto original dice asi con Kennicut: *Dad, descendamos, y revolvamos á sus labios, que no oiga varon labio de su compañero*. De que se saca, que para que entendiesen el portento y la voluntad del Altisimo, era bastante que amanecie-[44] sen con distinta pronunciacion de aquella lengua matriz; pues noto que hay muy poca diferencia entre *Ab, Abon, Aboton*, que parecen ser dialectos de una misma lengua madre, especialmente quando se asemejan en su artificio; como asimismo entre [...], *Pater, Padre, Per, Pai*, que parecen ser dialectos de otra, si su artificio no congenia con aquel.

Es menester advertir, que todas aquellas lenguas que tienen los nombres declinables, y carecen de artículos, no pueden ser Colonias matrices de las que los tienen indeclinables; y las que tienen los verbos inconjugables, y solo diferencian los tiempos por particulas *expletivas*, tampoco lo pueden ser de las que los tienen conjugables, y de muy diferentes maneras: Asi se debe discurrir por todas las partes de la oracion para convinar la dependencia ó influxo de unas en otras, el qual se ha de deducir mas por la conveniencia ó desconveniencia de su artificio, que de la ethimo-[45]logia ó paranomasia de las voces. « Ebene 4

Mas este, Señor Editor, le parecerá á Vm. ocioso, porque los que han hecho estudio sobre la conbinacion de las lenguas Orientales con las Europeas, ciertamente no necesitan de estas advertencias, y los que no lo han hecho no estan siquiera en estado de entenderme. Con todo eso hé hallado por indispensable adelantar estas prenociones, para lo que tengo que decir á cerca de nuestras lenguas Españolas; lo que reservo para la Carta siguiente. Entretanto queda de V. su Servidor. F.V.Y. « Lettre/Lettre au directeur « Ebene 3 « Ebene 2

[46] P.D.

Luego que haya salido á luz un suficiente numero de Quadernos, se harán colecciones de ellos para formar libros, que llevarán al principio una lista de los Señores Subscriptores, y al fin un indice de las materias que contengan. « Ebene 1